Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jak spłoszona gazela, jak stado bez tego, kto je zbiera, każdy zawróci do swego ludu, każdy ucieknie do swojej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I niczym spłoszona gazela, niczym stado bez tego, kto je zbiera, każdy zawróci do swojego ludu, każdy będzie uciekał do swej własnej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie jak spłoszona sarna i jak trzoda, której nikt nie gromadzi: każdy powróci do swego ludu i każdy ucieknie do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie jako łani przepłoszona, i jako trzoda, której nie ma kto zgromadzić; każdy się do ludu swego obróci, i każdy do ziemi swojej uciecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako sarna uciekająca i jako owca, a nie będzie, kto by zgromadził, każdy się obróci do ludu swego i każdy do ziemie swej uciecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stanie się tak: jak gazela zgubiona i jak trzoda, której nikt nie chwyta, każdy powróci do swego narodu, każdy ucieknie do swojego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jak spłoszona gazela, i jak trzoda, której nikt nie może zgromadzić, zwróci się każdy do swojego ludu i będzie uciekał do swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Staną się jak spłoszone gazele, jak stado, którego nikt nie gromadzi. Każdy zwróci się ku swojemu ludowi, każdy ucieknie do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy, jak zgubiona gazela, jak trzoda, o którą nikt nie dba, każdy się zwróci do swego ludu i każdy ucieknie do swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się wtedy, że jak zagubiona gazela, jak trzoda, której nikt nie zgromadza, każdy skieruje się do swego ludu i będzie biegł każdy do swojej krainy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що осталися, будуть як серна, що втікає, і як заблукана вівця, і не буде нікого, хто збирає, щоб людину повернути до свого народу і людину нагнати до своєї країни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie jak spłoszona sarna; jak trzoda, której nikt nie gromadzi; każdy się zwróci do swego narodu i każdy ujdzie do swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że jak spłoszona gazela i jak trzoda, której nikt nie zbiera, tak wrócą, każdy do swego ludu; i uciekną, każdy do swej krainy. |